

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成 元年 九月 十一日 ジャカルタで
平成 元年 九月 十一日 効力発生
平成 元年 十月二十四日 告示

(外務省告示第五五六号)

目次

日本側書簡	一〇二五
1 円借款の供与	一〇二五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇二六
3 借款の対象	一〇二六
4 生産物又は役務の調達	一〇二七
5 借款、利子等の免税	一〇二七
6 借款の適正使用等	一〇二七
7 計画の進捗状況 <small>ちよく</small> に関する情報の提供	一〇二八
8 協議	一〇二八
付表	一〇二九
インドネシア側書簡	一〇三〇
インドネシアとの円借款取極	一〇三三

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国
政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、東南アジア諸国連合の構成国の民間部門の発展と同諸国間の域内経済協力の推進を奨励することを目的とし、また、資金還流措置の下で利用される「ASEAN・日本開発ファンド」のカテゴリーB資金協力の下でインドネシア共和国に供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、両政府の間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

¹ 百九十三億九千六百万円（一九、三九六、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、この書簡の付表に掲げる計画（以下「計画」という。）を実施するため、各計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金（以下「基金」という。）により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

円借款の
供与

日本側書
簡

(Japanese Note)

Jakarta, September 11, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia regarding a Japanese loan to the Republic of Indonesia which will be extended under category B financial cooperation of the "ASEAN-Japan Development Fund" designed to encourage the development of the private sector of the Member Countries of the Association of South East Asian Nations and the promotion of intra-regional economic cooperation of those countries and made available under the Financial Recycling Scheme, and to confirm the following understanding reached between the two Governments:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nineteen billion three hundred and ninety-six million yen (¥19,396,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in the list.

インドネシアとの円借款取極

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府と基金との間に締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年二・五パーセントとする。

(c) 支出期間は、付表に掲げる1の計画については、借款契約の発効の日から三年とし、付表に掲げる2の計画については、借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性を確認した後締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、計画に基づきインドネシア共和国の金融機関が借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

(2) 借款の一部は、インドネシア共和国政府が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。た

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be two and a half per cent (2.5%) per annum.

(c) The disbursement period will be three

(3) years with regard to the project mentioned in 1 of the List and seven (7) years with regard to the project mentioned in 2 of the List from the date of coming into force of the loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the projects.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover credits to be extended by financial institutions of the Republic of Indonesia to the sub-borrowers under the Projects.

(2) A part of the loan will be made available to cover payments to be made by the Government of the Republic of Indonesia to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the

借款の対
象

だし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

- (3) (2)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

- 4 インドネシア共和国政府は、3 (2)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、なかならず従うべき国際入札の手続を定める。）に従って調達されることを確保する。

- 5 (1) インドネシア共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関して課されるインドネシアの財政課徴金又は租税を免除する。

- (2) インドネシア共和国政府は、コンサルタントとして活動する日本国の会社が借款に基づいて提供される役務の供給から取得する所得に関するインドネシアのすべての財政課徴金又は租税を負担する。

- (3) インドネシア共和国政府は、コンサルタントとして活動する日本国の会社の資材及び設備で計画の実施のために必要なものの輸入及び再輸出に関するインドネシアのすべての関税及び関連する公課を負担する。

- 6 インドネシア共和国政府は、借款が計画の実施及び3 (2)にいう役務の購入のために適正にかつ効果的に使用されることを確保するために必要な措置をとる。

インドネシアとの円借款取極

implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

- (3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (2) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Indonesia will ensure that services mentioned in sub-paragraph (2) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. (1) The Government of the Republic of Indonesia will exempt the Fund from Indonesian fiscal levies or taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

- (2) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian fiscal levies or taxes with respect to the income of Japanese companies operating as consultants accruing from the supply of services to be provided under the loan.

- (3) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian duties and related fiscal charges with respect to the import and re-export of own materials and equipment of Japanese companies operating as consultants needed for the implementation of the Projects.

6. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the implementation of the Projects and the

計画の進
捗状況に
ついての
報告の提
供
協
議

7 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、計画の進捗状況についての報告を日本国政府に提出する。

8 両政府は、共同して借款の実施の進捗状況を随時検討し、借款の円滑かつ効果的な使用を確保するために必要な措置をとり、また、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年九月十一日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 枝村純郎

インドネシア共和国

外務大臣臨時代理 L・B・ムルダニ閣下

purchases of services mentioned in subparagraph (2) of paragraph 3.

7. The Government of the Republic of Indonesia will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the progress of the Projects.

8. The two Governments will jointly review from time to time the progress of the implementation of the loan and take measures necessary to secure smooth and effective utilization of the loan and otherwise consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Indonesia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sumio Edamura
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. L.B. Moerdani
Minister for Foreign Affairs
ad interim of the Republic
of Indonesia

(限
度
額)

(Maximum amount
in million yen)

付表	(限 度 額)	List	(Maximum amount in million yen)
1 投資信用計画	二十四億四千百万円	1. Kredit Investasi Project	2,441
2 民間農園信用計画	百六十九億五千五百万円	2. Private National Estate Credit Project	16,955

インドネシアとの円借款取極

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をインドネシア共和
国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百八十九年九月十一日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務大臣臨時代理 L・B・ムルダニ

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 枝村純郎閣下

10110

(Indonesian Note)

Jakarta, September 11, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date,
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to confirm on behalf of
the Government of the Republic of Indonesia the
understanding set forth in Your Excellency's
Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) L.B. Moerdani
Minister for Foreign Affairs
ad interim of the Republic
of Indonesia

His Excellency
Mr. Sumio Edamura
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、海外経済協力資金がインドネシア共和国政府に対し、百九十三億九千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。